



OÙ TROUVER LES TEXTES DU MOOC À RELIRE ET À CORRIGER ?

Tous les textes, images et activités des 4 Modules avec Modules de présentation et de conclusion sont disponibles dans le dépôt GitHub que vous avez créé à l'étape 2-1 : "Créer et traduire des textes".

Ils sont accessibles à l'url suivante : [https://github.com/\[VOTRE-NOM-GITHUB\]/ai4t/tree/main/docs/1-Mooc](https://github.com/[VOTRE-NOM-GITHUB]/ai4t/tree/main/docs/1-Mooc)

En cliquant sur le texte "module-1-using-AI-and-Education", on accède au contenu du module, organisé en chapitres :

The screenshot shows a GitHub repository page for 'inrialearninglab / ai4t'. The repository is public, has 9 forks, 3 stars, and was last updated a week ago. The 'Code' tab is selected. A dropdown menu shows 'main' is the active branch. The 'docs' folder is expanded, showing its contents. A commit by 'benedictecardon' is visible, along with a table listing the files and their details.

Name	Last commit message	Last commit date
...		
1-Mooc	Mise à jour partielle du Main pour Mooc launch	last week
2-Other-resources	Update 6-1-Langage-model-and-ChatGPT.fr.md	2 months ago
3-Partners-resources	ajout du CR du webinaire du 15/03/2023	6 months ago
assets	addition of direct access to content	5 months ago
index.de.md	home page translation in FR,IT,SL,DE	10 months ago

Contenu du dossier 1-Mooc tel que présenté sur GitHub.

En cliquant sur un chapitre, on accède à toutes les pages du chapitre en 5 langues :



The screenshot shows a GitHub repository page for 'inrialearninglab/ai4t'. The repository has a single branch 'main'. The 'docs' directory contains a folder named '1-Mooc' which in turn contains a folder named 'module-1-using-AI-and-Education'. Inside this folder is a file named '1-2-lets-focus-on-your-own-AI-tools/1-2-lets-focus-on-your-own-AI-tools.en.md'. The commit history for this file shows several commits from 'brospars' adding metadata headers. The commits are listed below:

Name	Last commit message	Last commit date
..	Create slides.min.js	9 months ago
1-2-1-activity-AI-based-tools-EN	Updates activité 1-2	9 months ago
1-2-1-activity-AI-based-tools-IT	update activité 1-2-1 en Italien	8 months ago
Images	Integration of Your own AI Tools	last year
.pages	bilingualism for titles Titles in french and english	last year
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.de.md	Add metadata headers	2 months ago
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.de.xml	Add metadata headers	2 months ago
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.en.md	Add metadata headers	2 months ago
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.en.xml	Add metadata headers	2 months ago
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.fr.md	Add metadata headers	2 months ago

Contenu du dossier 1-2 du Mooc tel que présenté sur GitHub.

Nomenclature des noms de fichiers pour les pages des chapitres Exemple de page : 1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.en.md

- 1 module 1
- x-2 chapitre 2
- x-x-1 page 1
- x-x-xa = page contenant une activité
- x-x-xv = page contenant une vidéo
- **lets-focus-on-your-own-AI-tools** : titre du fichier de référence
- **.fr** : langue
- **.md** texte au format markdown (lightweight markup language)
- **.xml** métadonnées associées à la page du même nom

Dans l'exemple cité (1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.en.md), il s'agit de la première page du chapitre 2 du module 1 ; elle contient une activité.

LES TEXTES

Chaque chapitre (par exemple le chapitre " 1-1-are-teachers-really-concerned-by-Artificial-Intelligence ") contient :

- les textes de toutes les pages de ce chapitre dans toutes les langues (fichiers .md au format markdown).
- les métadonnées de chaque page de ce chapitre dans toutes les langues (fichiers .xml).



LES IMAGES

Elles sont regroupées pour chaque chapitre du Mooc dans un dossier "Images". Il est important de ne pas supprimer le contenu des dossiers "Images". Si vous souhaitez ajouter ou modifier des images, veillez à utiliser la même procédure de nommage que celle utilisée dans le dossier.

The screenshot shows a GitHub repository interface. At the top, there's a navigation bar with links for Code, Issues, Pull requests, Actions, Projects, Wiki, Security, Insights, and Settings. Below the navigation bar, the repository path is shown as `inrialearninglab / ai4t / main / ai4t / docs / 1-Mooc / module-1-using-AI-and-Education / 1-2-lets-focus-on-our-own-AI-tools /`. A search bar and a 'Go to file' button are also present. The main area displays a list of files and folders. One folder, 'Images', is highlighted with a red box. The list includes:

Name	Last commit message	Last commit date
..		
1-2-1-activity-AI-based-tools-EN	Create slides.min.js	9 months ago
1-2-1-activity-AI-based-tools-FR	Updates activité 1-2	9 months ago
1-2-1-activity-AI-based-tools-it	update activité 1-2-1 en italien	8 months ago
Images	Integration of Your own AI Tools	last year
.pages	bilingualism for titles Titles in french and english	last year
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.de.md	Add metadata headers	2 months ago

Identification d'un dossier d'images.

🔍 FONCTION DE RECHERCHE

Une **fonction de recherche** dans GitHub peut vous aider à trouver le fichier que vous souhaitez modifier. Elle est située en haut à gauche de l'interface comme indiqué ci-dessous :

The screenshot shows a GitHub repository interface with a search bar highlighted by a yellow box. The search bar contains the placeholder text "Search or jump to...". Other visible elements include the repository path `inrialearninglab / ai4t / main / ai4t / docs / 1-Mooc / module-1-using-AI-and-Education / 1-2-lets-focus-on-our-own-AI-tools /`, a list of files, and various GitHub navigation and status icons at the top.

Accès à l'outil de recherche sur github.

Exemple d'utilisation de l'outil de recherche : Enseignant dans la boucle.



Exemple de résultat de recherche sur github.

COMMENT RELIRE ET CORRIGER DES TEXTES TRADUITS

Permettre aux contributeurs / relecteurs de modifier les textes du dépôt Github :

1. Créez un compte GitHub : <https://GitHub.com/join> et spécifier :

a. leur **nom d'utilisateur**

b. leur **adresse électronique**

1. Envoyez ces informations à l'administrateur de votre dépôt pour qu'il mette à jour la liste des comptes GitHub qui devraient avoir les droits de contributeurs pour corriger les textes, en précisant le "Nom d'utilisateur" et/ou l'adresse e-mail utilisés pour créer les comptes.

Sign in

Ensuite, vous devez vous connecter à votre compte GitHub

COMMENT ÉDITER UN FICHIER TEXTE (FORMAT .MD) POSTÉ SUR GITHUB ?

*Exemple ci-dessous : Accès au fichier 1-2-1, la première page du chapitre "1-2-nous-focalisons-sur-nos-propres-outils-AI" du Module 1, en français.

- Recherchez et cliquez sur le fichier texte (commençant par 1-2-1 et se terminant par .fr.md) situé ci-dessous par la boîte orange.



main ai4t / docs / 1-Mooc / module-1-using-AI-and-Education / 1-2-lets-focus-on-our-own-AI-tools /

benedictecardon Updates IT (titles with ".")

..

1-2-1-activity-AI-based-tools	Integration of Your own AI Tools
Images	Integration of Your own AI Tools
.pages	bilinguism for titles Titles in french and english
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.de.md	Revision traduction modules 0,1,2 in DE, IT & SI
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.de.xml	Update metadata
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.en.md	Fix 1-2-1 Activity link, fix 2-2-3 history quiz and iframe for 3-1-3 ...
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.en.xml	Update metadata
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.fr.md	verification Module 4 (+other modules videos)
1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.fr.xml	Update metadata

Recherchez et cliquez sur le fichier texte.

- Après avoir cliqué sur la page recherchée, cliquez sur le bouton "Editer" (symbolisé par un crayon) dans la boîte orange ci-dessous.

16 lines (11 sloc) | 731 Bytes

title description type

1.2.1 Activité : Concentrons-nous sur vos propres outils d'IA	Soulever des questions sur nos propres pratiques d'IA	activity
---	---	----------

Activité : Faisons le point sur vos propres outils d'IA

L'intelligence artificielle a le potentiel de fournir aux enseignants et aux apprenants des outils pour aider, soutenir et faciliter l'apprentissage.

Utilisez-vous déjà certains de ces outils dans votre environnement professionnel ? Cliquez sur l'image ci-dessous pour le savoir !

<iframe width="860" height="540" src="1-2-1-activity-AI-based-tools/story.html" frameborder="0" allowfullscreen></iframe>

Note : Cette activité ne stocke aucune réponse ni donnée personnelle.

Cliquez sur le bouton "Editer".

- Sélectionnez l'option "Editer ce fichier" dans le menu de ce bouton.

main ai4t / docs / 1-Mooc / module-1-using-AI-and-Education / 1-2-lets-focus-on-our-own-AI-tools / 1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.fr.md

benedictecardon verification Module 4 (+other modules videos)

Latest commit 1044582 10 days ago History

3 contributors

16 lines (11 sloc) | 731 Bytes

title description type

1.2.1 Activité : Concentrons-nous sur vos propres outils d'IA	Soulever des questions sur nos propres pratiques d'IA	activity
---	---	----------

Activité : Faisons le point sur vos propres outils d'IA

L'intelligence artificielle a le potentiel de fournir aux enseignants et aux apprenants des outils pour aider, soutenir et faciliter

Edit this file

Open in github.dev

Open in GitHub Desktop

Sélectionnez l'option "Editer le fichier" dans le menu.



- Lorsque vous êtes en mode édition, l'onglet "Editer le fichier" est activé (fond blanc).

Le mode "Aperçu", qui peut être activé via l'onglet du même nom, vous permet de vérifier la mise en forme de vos modifications.

```
1 ---  
2 title: "1.2.1 Activité : Concentrons-nous sur vos propres outils d'IA"  
3 description: Soulever des questions sur nos propres pratiques d'IA  
4 type: activity  
5 ---  
6  
7 # Activité : Faisons le point sur vos propres outils d'IA  
8  
9 L'intelligence artificielle a le potentiel de fournir aux enseignants et aux apprenants des outils pour aider, soutenir et faciliter l'apprentissage.  
10  
11 **Utilisez-vous déjà certains de ces outils dans votre environnement professionnel ?**  
12 _Cliquez sur l'image ci-dessous pour le savoir !_  
13  
14 <center><iframe width="860" height="540" src="1-2-1-activity-AI-based-tools/story.html" frameborder="0" allowfullscreen></iframe></center>  
15  
16 **Note:** Cette activité ne stocke aucune réponse ni donnée personnelle.  
17
```

Activation du mode de prévisualisation.

- Modifier le texte
- Sélectionnez le mode "Editer le fichier" pour éditer le fichier .md.
- Directives de base pour la rédaction d'un texte au format .md

• ***/#/ : TITRE DE NIVEAU 1***

• ***/##/ : TITRE DE NIVEAU 2***

- **texte en gras** /*/ : texte en gras
- **texte en italique** /*/ : texte en italique
- Présentation des principales fonctions du langage markdown :
<https://squidfunk.github.io/mkdocs-material/reference/>
- Une fois que vous avez terminé vos corrections et que vous les avez vérifiées en mode *Preview*, décrivez brièvement la nature de vos changements dans la case "**Commit message**".

Commit changes

Update 1-1-the-learning-process-in-education.en.md

My very clear comment

Commit directly to the `main` branch.

Create a new branch for this commit and start a pull request. [Learn more about pull requests.](#)

Commit changes Cancel

Description du contenu d'un commit dans la boîte de message.

- Enfin, cliquez sur le bouton vert **Commit changes** pour publier vos modifications.



Commit changes

Cancel

Bouton "Valider".

ATTENTION:

- Il n'y a pas de sauvegarde automatique des modifications : nous vous recommandons donc de publier vos modifications (c'est-à-dire après avoir cliqué sur "Commit changes") par étape de correction (par exemple, ajout de références, amélioration de la traduction, ajout d'un paragraphe, etc).
- Les modifications ne sont visibles par les autres contributeurs qu'une fois publiées.
- Ne modifiez **pas** le titre de la page (c'est-à-dire le nom du fichier).

Ci-dessous : 1-2-1a-lets-focus-on-your-own-AI-tools.en.md

[ai4t / docs / 1-Mooc / module-1-using-AI-and-Education / 1-2-lets-focus-on-your-own-AI-tools / 1-2-1a-lets-focus-on-yt](#) | in [main](#)

- Ne **modifiez pas l'**en-tête** de page en haut de chaque page, qui est délimité par 2 lignes de 3 tirets (---).

```
1 ---  
2 title: "1.2.1 Activity: Let's focus on your own AI tools"  
3 description: Raise questioning on our own AI practices  
4 type: activity  
5 ---
```

Définition correcte d'un titre de page au format markdown

>Toute action sur le contenu de cette partie a des conséquences importantes sur l'affichage. Si vous souhaitez apporter des modifications, nous vous suggérons de copier l'en-tête et de proposer une nouvelle formulation à la suite de la version initiale. >et de proposer une nouvelle formulation à la suite de la version initiale (les parties barrées sont celles qui peuvent être modifiées) comme ci-dessous.

Paramètre original

/---/

titre : \1.2.1 Activité : Se concentrer sur ses propres outils d'IA

description : Soulever des questions sur nos propres pratiques en matière d'IA

type : activité

/---/



Changements possibles

/---/

titre : \"1.2.1 Activité : ~~Focu~~s sur vos propres outils xxxxxxxx-

description : ~~Soulever des questions sur notre propre pratique de xxxx.~~

type : activité

/---/

CE QU'IL FAUT VÉRIFIER

- **Graphiques et images** Les images et les graphiques contenant du texte en anglais peuvent être remplacés :
- S'ils ne sont pas compréhensibles en anglais
- Si vous trouvez une alternative pour remplacer l'image dans la langue cible.
- **Sources et références bibliographiques**

Un travail important est à faire pour compléter ou remplacer les ressources en anglais mentionnées dans le Mooc. Voici deux solutions que nous avons adoptées dans le cadre du projet.

- Lorsqu'aucune substitution n'est possible : maintien de la ressource originale en anglais (comme par exemple, des documents tels que l'AI Watch, les publications du JRC, etc.)
- Lorsqu'une ressource alternative existe, elle peut être listée à côté de la ressource originale.

Afin d'être le plus proche possible du contexte local, l'ajout de références dans les langues cibles est recommandé.

- **Rappel sur la qualité/précision de la traduction**

Les textes traduits sont générés par DeepL à partir d'une version du Mooc (nous recommandons d'utiliser la version anglaise comme base pour les traductions ultérieures). Des ajustements pour améliorer la qualité de la traduction peuvent être nécessaires **et** une première relecture doit être effectuée ; parfois DeepL interprète des signes (tels que "*" de manière incorrecte et il peut y avoir des divergences dans la traduction (un ou plusieurs éléments du texte sont restés dans la langue source). Un premier "nettoyage formel" de la traduction est donc utile avant de passer à la relecture de fond.